



Synergies Espagne n° 12 – Année 2019

ISSN 1961-9359 / ISSN en ligne 2260-6513

Histoire de la traduction en langues française et espagnole (XVI^e-XX^e siècles) : femmes, médecine, lois

Coordonné par Brigitte Lépinette
et Julia Pinilla Martínez



Sommaire



In memoriam, Paul Rivenc

Brigitte Lépinette 9
Préface

Brigitte Lépinette, Julia Pinilla Martínez 11
De ce douzième numéro

Francisco Lafarga 17
Marie Rattazzi (née Marie-Lætitia Bonaparte-Wyse) traductrice :
le cas du *Grand Galeoto* de José Echegaray

Caroline Biron, Ángel Narro 29
La traduction française des *Ethiopiennes* d'Héliodore
par Jacques Amyot. La scène de l'ordalie de Chariclée

Beatriz Onandía Ruiz 47
Être une femme (in)visible: la présence des femmes dans le monde
de la traduction espagnole des Lumières

Nadia Brouardelle 63
Les enjeux de la traduction d'une farce de Marguerite de Navarre
pour sa représentation aujourd'hui

Manuela Álvarez Jurado 75
Médecine pour femmes et rôle des femmes dans la médecine
du XIX^e siècle : publication, traduction et adaptation
de traités et de manuels

Noelia Micó Romero 91
Le rôle de la traduction dans l'échange des connaissances
psychiatriques au XIX^e siècle à travers Philippe Pinel (1745-1826)

Sandra Pérez Ramos	107
Une traductrice spécialisée au XIX ^e siècle : María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz et la maladie du « choléra-morbus »	
Natalia M^a Campos Martín	121
Les poisons du XIX ^e et leur traduction à l'espagnol : Mateu Orfila et son <i>Traité des poisons</i> (1814-1815)	
Francisco Luque Janodet	141
Traduire la médecine au XIX ^e siècle : la traduction de Francisco Javier Laso de la Vega de l'ouvrage <i>Recherches anatomico-pathologiques sur l'encéphale et ses dépendances</i> de Claude-François Lallemand	
José María Castellano Martínez	155
<i>De la centralisation</i> par Timon (Cormenin) : analyse de la traduction en espagnol comme instrument de divulgation politique	
Marian Panchón Hidalgo	173
L'édition du surréalisme français dans l'Espagne franquiste : du séquestre judiciaire à la publication non censurée de la traduction de <i>Perspective cavalière</i> (1970) d'André Breton	

Compte rendu de lecture

Histradcyt	187
<i>La figura del traductor a través de los tiempos.</i> María Elena Jiménez Domingo, Jordi Sanchis Llopis, Nicolás Antonio Campos Plaza (Eds). Quaderns de filología. Estudis Lingüistics, Vol. 21, 2016, Universitat de València.	

Annexes

Profils des contributeurs	191
Projet pour le n° 13, Année 2020 : <i>La bande dessinée francophone</i>	195
Consignes aux auteurs.....	197
Publications du GERFLINT.....	201